

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Sunday 9th January 2022
The Baptism of the Lord

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

*This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. Please be as still and quiet before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist. When the bell rings, please stand to join in:*

ENTRANCE HYMN 58

The president today is the Revd Jane Walker. Please remain standing for the introductory rite:

In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit.

Amen.

Blessed are you, Lord God, King of the universe.

From the rising of the sun to its setting your name is proclaimed in all the world.

The Lord of glory be with you.

And also with you.

This day Jesus is revealed as the Christ in the waters of baptism.

Let us recall together the words of the prophet Ezekiel:

I will take you from the nations,

and gather you from all the countries.

I will sprinkle clean water upon you,

and you shall be clean from all your uncleanness.

A new heart I will give you - and put a new spirit within you.

You shall be my people, and I will be your God.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.
 Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
 we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.
 Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
 Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us;
 you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.
 For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High,
 Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

THE COLLECT: the prayer for this Sunday

Let us pray.

*After a moment of silent prayer
 the president says the Collect.*

At the end: Amen.

ای پدر ازلی، که در تعمید عیسی
 او را فرزندت خواندی، بواسطه روح القدس او را تدهین
 کردی: او را که مجددا از آب و روح متولد می شود به ما
 ارزانی فرما، تا در زمره فرزندان با ایمانت باشیم؛
 بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده
 است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس،
 ۱۰۰ ۱۳۰ ۱۱۳ ۸۷۱.

Please sit down for the Ministry of the Word.

FIRST READING Isaiah 43:1-7

کتاب اشعیا باب ۴۳: ۱-۷

اما ای اسرائیل، خداوند که تو را آفریده است اینک چنین می فرماید: "نترس! زیرا من بهای آزادی تو را پرداخته ام. من تو را به نام خوانده ام. تو مال من هستی. هنگامی که از آبهای عمیق بگذری من با تو خواهم بود. هنگامی که سیل مشکلات بر تو هجوم آورد، نخواهم گذاشت غرق شوی! هنگامی که از میان آتش ظلم و ستم عبور کنی، شعله هایش تو را نخواهد سوزاند! زیرا من خداوند، خدای مقدس تو هستم و تو را نجات می دهم. مصر و حبشه و سبأ را فدای آزادی تو می کنم. تمام ممالک جهان را فدای تو خواهم کرد، زیرا تو برای من گرانبها و عزیز هستی و من تو را دوست دارم. "نترس، زیرا من با تو هستم. فرزندان را از مشرق و مغرب، از شمال و جنوب جمع خواهم کرد. پسران و دخترانم را از گوشه و کنار جهان برخواهم گردانید. تمام کسانی که مرا خدای خود می دانند، خواهند آمد، زیرا ایشان را برای جلال خود آفریده ام."

At the end:

This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

PSALM 29

*All on earth and all in heaven
 Raise to God a song on high;
 Strength unmeasured, love unbounded -
 God alone we glorify.
 Holiness and beauty blending
 Hear God's voice across the earth
 Speaking to the mighty waters
 Sound and light: new life, new birth.
 Trees shall bow in awe and wonder -
 Bend their branches to the ground;
 From God's lips one word in anger
 wreaks destruction all around.
 But the Word which set in motion
 such travails can make them cease;
 that same voice which tumult beckons -
 in a gentler breath speaks peace.*

مزامیر ۲۹

ای فرشتگان، خداوند را ستایش کنید! شکوه و عظمت او را بیستابید! خداوند را آنچنانکه سزاوار است بپرستید! در لباس تقوی و تقدس او را سجد کنید! صدای خداوند از ورای دریاها شنیده می شود؛ او همچون رعد می غرد! صدای او بر اقیانوسها طنین افکن است! صدای خداوند پر قدرت و باشکوه است. صدای خداوند درختان سرو را می شکند و کوه های لبنان را می لرزاند و کوه حرمون را مانند گوساله به جست و خیز وامی دارد. صدای خداوند رعد و برق ایجاد می کند، دشتها را به لرزه در می آورد و صحرای قادش را تکان می دهد. صدای خداوند درخت بلوط را می لرزاند و برگهای درختان جنگل را به زمین می ریزد. در خانه خداوند، خداوند بر آبهای همه جلال و عظمت او را می ستایند. خداوند عمیق فرمان می راند و تا به ابد سلطنت می نماید. به قوم برگزیده خود قدرت می بخشد و صلح و سلامتی

Now when the apostles at Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. The two went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit (for the Spirit had not yet come upon any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus).

Then Peter and John laid their hands on them, and they received the Holy Spirit:

This is the word of the Lord:

Thanks be to God.

Please STAND for the Gospel Acclamation.

Alleluia, alleluia, alleluia:

Alleluia, alleluia, alleluia

Go and make disciples of all nations, says the Lord.

Remember, I am with you always, to the end of the age.

پروردگار میفرماید:

بروید و از مردم همه قومها شاگرد بسازید. به یاد داشته باشید که همواره با شما هستم تا ابد.

Alleluia, alleluia, alleluia

The Lord be with you.

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ

according to Luke.

Glory to you, O Lord.

در آن روزها، امید مردم به ظهور مسیح موعود قوت گرفته بود و همه از خود می‌پرسیدند که آیا یحیی همان مسیح است یا نه؟ یحیی در این باره به مردم گفت: "من شما را با آب تعمید می‌دهم. اما بزودی شخصی خواهد آمد که شما را با روح القدس و آتش تعمید خواهد داد. مقام او بالاتر از من است و من حتی لایق نیستم که بند کفشهایش را بگشایم. او گاه را از گندم جدا کرده، آن را در آتشی که خاموشی نمی‌پذیرد خواهد سوزانید و گندم را در انبار ذخیره خواهد نمود." یک روز، پس از آنکه همه تعمید گرفته بودند، عیسی نیز نزد یحیی آمد و تعمید گرفت و مشغول دعا گردید. در آن حال، آسمان گشوده شد، و روح القدس به شکل کبوتری نازل شد و بر او قرار گرفت؛ و ندایی نیز از آسمان در رسید که: "تو فرزند عزیز من هستی! از تو بسیار خوشنودم!"

At the end:

This is the Gospel of the Lord

Praise to you, O Christ.

Please sit down for the sermon. The preacher today is the Revd Canon Michael Ainsworth.

After the sermon there will be a short time of silence.

Then please stand as the president moves to the font and presents the candidates for baptism.

The president addresses the baptism candidates:

Do you wish to be baptised? **I DO**



The president addresses the whole congregation:

Faith is the gift of God to his people. In baptism the Lord is adding to our number those whom he is calling. People of God, will you welcome Mohammad Reza and Ali and uphold them in their new life in Christ?

With the help of God, we will.

Dear friends in Christ, the Church receives Mohammad Reza and Ali with joy.

Today we are trusting God for their growth in faith.

Will you pray for them, draw them by your example into the community of faith and walk with them in the way of Christ?

With the help of God, we will.

The president addresses the candidates:

In baptism, God calls us out of darkness into his marvellous light.

To follow Christ means dying to sin and rising to new life with him.

Therefore I ask:

Do you turn away from sin? **I DO.**

Do you reject evil? **I DO.**

Do you turn to Christ as Saviour? **I DO.**

Do you trust in him as Lord? **I DO.**



The president makes the sign of the cross on each person's forehead, saying:

Christ claims you for his own. Receive the sign of his cross.

Do not be ashamed of Christ. You are his for ever.

Stand bravely with him against all the powers of evil,

and remain faithful t

o Christ to the end of your life.

May almighty God deliver you from the powers of darkness and lead you in the light and obedience of Christ.

Amen.

The president blesses the water of baptism:

Praise God who made heaven and earth,

who keeps his promise for ever.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

Father, we give you thanks and praise for your gift of water in creation;

for your Spirit, sweeping over the waters,

bringing light and life;

for your Son Jesus Christ our Lord,

baptized in the river Jordan.

We bless you for your new creation,

brought to birth by water and the Spirit,

and for your grace bestowed upon us your children, washing away our sins.

May your holy and life-giving Spirit move upon these waters.

Restore through them the beauty of your creation,

and bring those who are baptized to new birth in the family of your Church.

Drown sin in the waters of judgement,

anoint your children with power from on high,

and make them one with Christ in the freedom of your kingdom.

For all might, majesty, dominion and power are yours, now and for ever.

Alleluia. Amen.



The president leads the prayer of penitence and commitment:

God of truth, look in mercy on your people.

We have broken the pledges of our baptism and failed to be your disciples.

**Though we are saved by Christ and dead to sin through the deep waters of death;
we have not witnessed to his grace by our manner of life.**

We have been slow to forgive, and have failed to remember
your repeated forgiveness of our sins.

**Through water and the Spirit grant us new life as the people of God,
and pour out upon us the gifts of your new covenant.**

Almighty God, grant us grace to live in holiness and faith
and bring us to everlasting life with you, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

We believe in God the Father,

from whom every family in heaven and on earth is named.

We believe in God the Son,

who lives in our hearts through faith, and fills us with his love.

We believe in God the Holy Spirit,

who strengthens us with power from on high.

We believe in one God;

Father, Son and Holy Spirit. Amen.



The president pours water on each candidate, saying:

.....I baptise you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

May God, who has received you by baptism into his Church,

pour upon you the riches of his grace,

that within the company of Christ's pilgrim people

you may daily be renewed by his anointing Spirit,

and come to the inheritance of the saints in glory.

Amen.

The candidates are given a candle, lit from the Paschal flame:

There is one Lord, one faith, one baptism: by one Spirit we are all baptised into one body.

We welcome you into the fellowship of faith;

we are children of the same heavenly Father; we welcome you.

The president sprinkles the people with water then introduces the Peace.

God has made us one in Christ.

He has set his seal upon us and,

as a pledge of what is to come,

has given the Spirit to dwell in our hearts:

the peace of the Lord be always with you.

And also with you.

All exchange a sign of peace.

OFFERTORY HYMN 352

The bread and wine are brought to the altar.
The president says a prayer over the gifts to
which we all respond:

Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

*The president continues the prayer,
thanking God for his saving works,
and then invites the people
to join their praises*

with the whole company of heaven:

.....and sing our joyful hymn of praise:

Holy, holy, holy Lord,

God of power and might,

heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he

who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

خداوندا، توسط کاهن اعظم ما، عیسی مسیح، این
قربانیهای حمد و ستایش ما را بپذیر، همانطور
که در حضور الهی پرشکوهت، این نان و شراب
مقدس را می‌خوریم و می‌نوشیم. ما را در روح
خود تازه کن، و از محبت خود در ما پدّم،
و ما را در بدن پسر یگانه ات، عیسی مسیح،
متحد کن. به واسطه او، با او، و در او، در
یگانگی روح القدس، و به همراه تمامی کسانی که
در آسمان و بر زمین در حضور تو می‌ایستند، با
سرودهای ستایش آمیز جاودانی تو را می‌پرستیم،
ای پدر متعال:

برکت و حرمت، جلال و قدرت

از آن تو باد از حال تا به ابد.

آمین.

سرپرست: خداوند با شما باد

جماعت: و همچنین با شما باد

سرپرست: دلهای خود را به سوی او برافرازید.

جماعت: به سوی خداوند بر می‌افرازیم.

سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوئیم.

جماعت: شکر و سپاس او را سزاست.

هر آینه شایسته و مناسب،

و بر ما واجب است، که در همه وقت و همه جا،

تو را توسط پسر، عیسی مسیح، شکر و سپاس گوئیم، ای

پدر قدوس، پادشاه آسمانی، خدای سرمدی، خدای قادر

مطلق. زیرا او کلام زنده توست؛ تو از آغاز همه چیز را

به واسطه او خلق کردی، و ما را به شباهت خود آفریدی. تو

به واسطه او ما را از اسارت گناه رها ساختی، خواستی که

تا از یک زن متولد شود و بر صلیب بمیرد؛ و او را از

مرگ برخیزانیدی و تا اعلی عیین بالا بردی و بر دست

راست خود جلال دادی. تو به واسطه او، روح قدوس و

زندگی بخش را به ما عطا فرمودی؛ و ما را قوم و ملک

خاص خود ساختی.

بنابر این، همراه با فرشتگان و ملائک مقرب،

و با تمامی، مخلوقات آسمانی، نام عظیم و مجید تو را

اعلام میداریم؛ و تو را همیشه می‌ستاییم و می‌گوئیم:

قدوس، قدوس، قدوس خداوند، خدای قوت و عظمت،

آسمان و زمین از جلال تو مملو است.

هوشیاعانا، در اعلی عیین. مبارک است آنکه به نام

خداوند می‌آید. هوشیاعانا، در اعلی عیین.

پدر آسمانی، به واسطه پسر عیسی مسیح، نجات دهنده

ما، ستایش های ما را بپذیر، همچنانکه شیوه زندگی او را

پیروی، و احکامش را اطاعت می‌کنیم، عطا فرما که با

قدرت روح القدس، این هدایای نان و شراب برای ما بدن

و خون مسیح باشند؛ زیرا که در همان شبی که او را تسلیم

کردند، نان را گرفت، و پس از شکر تو، انرا پاره کرد و

به شاگردان خود داد و گفت، بگیرید، بخورید؛ این بدن من

است که در راه شما داده می‌شود. این را به یادگاری من

به جای آورید. همچنین بعد از شام، پاله را گرفت،

و تو را شکر کرد و بنیشان داد و گفت: همه شما از این

بنوشید؛ زیرا که این خون پیمان تازه من است که در راه

شما و بسیاری، بجهت آمرزش گناهان ریخته می‌شود.

هر وقتی که از این بنوشید، به یادگاری من به جای آرید.

نابراین، ای پدر آسمانی، ما هدیه قربانی او را به یاد

می‌آوریم که یکبار و برای همه بر صلیب تقدیم شد؛

رستاخیز پر جلال و صعود باشکوه او را اعلام می‌کنیم،

و بازگشت او را در جلال انتظار می‌کنیم.

و با این نان و شراب یادبود پسر عیسی مسیح، منجی‌مان

را گرمی می‌داریم. چه عظیم است راز ایمان:

مسیح جان داد؛ مسیح برخاسته است؛

مسیح باز خواهدگشت.

The president asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.

Great is the mystery of faith:

Christ has died: Christ is risen: Christ will come again.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who wish to come to Holy Communion:

God's holy gifts for God's holy people:

Jesus Christ is holy, Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Those who wish draw near to the altar. Those who are baptized and communicant members of other Christian churches, are invited to receive Holy Communion. Others are asked to fold their arms for a blessing. During communion the choir sings "If ye love me" (Tallis) and the please join in "You shall cross the barren desert." When all have received Holy Communion there is a time of silent prayer.

At the end of the silence all please stand with the President.

Let us pray.

After a moment of silent prayer:

Lord of all time and eternity,

you opened the heavens

and revealed yourself as Father

in the baptism of Jesus your beloved Son:

by the power of your Spirit

complete the heavenly work

of our rebirth in the waters of the new creation;

through Jesus Christ our Lord. Amen.

خداوند ازلی و ابدی،
آسمان را گشود و خودت را بعنوان پدر
شناساندی
در تعمید فرزند محبوبت، عیسی:
با قدرت روح
کار آسمانی خود را با تولد دوباره به انجام برسان
با آب خلقت نو؛
بواسطه خداوند ما عیسی مسیح.

HYMN 52

Please sit for the announcements then stand for the blessing and dismissal.

Christ our Lord,

to whom kings bowed down in worship and offered gifts,

reveal to you his glory and pour upon you the riches of his grace;

and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,

be among you and remain with you always.

Amen.

Go in the peace of Christ.

Thanks be to God.

MONDAY 10th

1930 Eucharist

THURSDAY 13th

0930 Eucharist

1030 A Quiet Place: Discussion and Contemplative Reflection

NEXT SUNDAY 16th Sunday in the Week of Prayer for Christian Unity

1000 Sung Eucharist

Rector: The Revd Richard Young

✉ richardyoung09@gmail.com

Associate Priest: The Revd Jane Walker

Church Office: 0161 224 0535

Website: www.holyinnocentsff.org

You shall cross the barren desert,
but you shall not die of thirst;
you shall wander far in safety
though you do not know the way;
you shall speak your words in foreign lands,
and all will understand:
you shall see the face of God and live:

Be not afraid, I go before you always
come follow me, and I will give you rest.

If you pass through raging waters,
in the sea you shall not drown;
if you walk amidst the burning flames you shall not be harmed;
if you stand before the power of hell - and death is at your side -
Know that I am with you through it all:

Blessed are the poor, for the Kingdom shall be theirs;
blessed are you that weep and mourn
for one day you shall laugh;
and if wicked folk insult and hate you all because of me:
blessed, blessed are you:

If ye love me, keep my commandments
and I will pray the Father and he will give you another comforter.